

<b>Zeitschrift:</b>	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
<b>Herausgeber:</b>	Société suisse des traditions populaires
<b>Band:</b>	52 (1962)
<b>Rubrik:</b>	Rapport annuel de la Société suisse des Traditions populaires pour 1961

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Dans les «Notes» suivant le «Chant neuvième» de Mireille, Mistral dit ce qui suit au sujet du jeu du drapeau:

«Tout le monde a entendu parler de la Tarasque, monstre qui, d'après la tradition, ravageait les bords du Rhône et qui fut dompté par sainte Marthe. Chaque année les Tarasconais célèbrent leur délivrance par l'exhibition d'un simulacre de ce monstre, que des hommes portent à la course à travers les rues; et à des époques plus ou moins rapprochées, on rehausse cette fête par une foule de jeux. Ceux de la Pique et du Drapeau, mentionnés dans le poème, consistent à faire voltiger gracieusement, à lancer à une grande hauteur et à rattraper avec adresse un étendard aux larges plis ou une longue javeline.»

Cela prouve une fois de plus que le jeu du drapeau était connu bien ailleurs encore qu'en Suisse.

Edouard Helfer

## Rapport annuel de la Société suisse des Traditions populaires pour 1961

### *A. Rapport général*

*Comité et membres.* Le comité s'est réuni trois fois pour s'occuper des affaires de notre société. A l'occasion de l'assemblée générale convoquée à Zurich, M. D.W. Schwarz, professeur à Zurich, a été nommé membre du comité.

La Société suisse des Traditions populaires comptait à la fin de l'année 956 membres (l'année précédente 952). Nous n'avons pas encore atteint le chiffre de mille membres que nous nous sommes proposés de recruter pour notre société.

*Publications.* Ont été publiés:

- 1° Archives suisses des traditions populaires: volume 57, 4 fascicules (dont un fascicule double qui contient les conférences tenues à l'occasion du congrès de Disentis).
- 2° Schweizer Volkskunde (bulletin allemand): 51<sup>e</sup> année, 6 fascicules.
- 3° Folklore suisse (bulletin romand): nous regrettons infiniment de devoir constater un retard de plus d'une année. Différents obstacles de nature personnelle ont empêché la parution du second numéro double de l'année 1960. La société est décidée à faire paraître tous les numéros manquants. En ce moment nous avons sous presse deux numéros doubles que nous espérons faire paraître sous peu. Nous prions nos abonnés de langue française de patienter encore un peu et de garder leur fidélité à notre société malgré tout.
- 4° Atlas de Folklore suisse: la livraison I/6 est sous presse (cf. rapport spécial).
- 5° Livres: Hans Trümpy: *Der Freiheitsbaum*, tirage à part des Archives suisses des traditions populaires, tome 57 (1961).  
Walter Heim: *Briefe zum Himmel*, die Grabbriefe an Mutter M. Theresia Scherer in Ingenbohl (une contribution au folklore religieux de notre temps), Publications de la Société suisse des Traditions populaires, vol. 40.  
Paul Hugger: *Amiden* (monographie folklorique), Publications de la Société suisse des Traditions populaires, vol. 41.

A. L. Gassmann: *Was unsere Väter sangen* (chansons et musique populaires du Lac des Quatre-Cantons et de la Suisse primitive), paraîtra au mois de janvier 1962 comme vol. 42 de nos Publications.

*Assemblée générale.* Elle s'est tenue les 6 et 7 mai à Zurich. Le samedi, nous avons assisté à l'ouverture d'une exposition sur l'imagerie populaire. M. L. Zihler, qui avec M. W. Tobler, avait rassemblé toutes sortes d'objets et de productions d'art populaire, a commenté pour nous cette exposition dans les salles de l'Ecole polytechnique. Cette manifestation a été très bien accueillie par une assistance nombreuse.

Le soir, nous nous sommes réunis dans la salle historique d'une des Corporations de Zurich. Différentes allocutions ont réussi à créer une atmosphère libre et gaie, ressemblant quelque peu à celle de la fête printanière (Sechseläuten) de Zurich.

Le dimanche, nous sommes allés voir à Stäfa la propriété de M. Tobler qui cultive lui-même l'un des derniers vignobles importants des bords du lac de Zurich. Après une visite de la maison et des terres et après avoir dégusté le produit excellent de ses vignes, nous avons été transportés en cars vers les hauteurs du Bachtel où, à la fin du repas, M. R. Weiss, professeur à l'université de Zurich, nous a tracé le portrait de la population habitant cette région industrielle. C'était une excellente introduction à la visite des deux musées locaux de Wald et de Hinwil, où un groupe de savants et d'amateurs du vieux pays nous ont montré quels trésors on peut trouver dans nos campagnes, si l'on sait les dépister.

*Congrès.* Du 28 août au 2 septembre, les folkloristes des Alpes orientales se sont réunis à Disentis. C'était le troisième congrès de ce genre: on avait choisi la Suisse et ce coin de pays rétoroman pour se retrouver et pour en étudier quelques problèmes folkloriques. M. R. Wildhaber a assuré l'organisation de ce congrès et le dernier fascicule de nos Archives contient les conférences tenues au cours de ces réunions.

Du 25 au 29 septembre, les folkloristes des régions de langue allemande, constituant la grande Association des sociétés folkloriques dont notre société suisse est également membre, se sont retrouvés à Constance sur les rives de ce lac qui sépare et unit en même temps trois nations. La vie et la culture de cette contrée servait de thème à ce congrès qui a conduit les participants dans les trois pays. L'excursion en Suisse, à l'ancienne abbaye de Saint-Gall et à Appenzell, centres de civilisation préalpine, a été organisée par notre société.

#### *B. Rapport des différentes sections de travail*

1° *Institut et bibliothèque* (direction: M. W. Escher; assistante: Mlle E. Havrlík; bibliothécaire: Mlle E. Liebl).

a) Les rénovations mentionnées déjà dans notre dernier rapport ont été terminées par le Département des travaux publics de Bâle-Ville. C'est ainsi qu'on a aménagé une nouvelle pièce, vestibule du bureau de l'Atlas, qui pourra servir de magasin de livres lorsque le manque de place deviendra insupportable dans le reste de la bibliothèque. Nous espérons que, dans un avenir proche, on pourra se mettre à la transformation et à la rénovation des locaux du souterrain.

b) *Bibliothèque et collections:* Notre Institut aura toujours la tâche, à côté de bien d'autres, de choisir dans la large production des publications folkloriques ce qui est important pour une bibliothèque scientifique et de le mettre à la disposition des chercheurs. Il n'est souvent pas facile de distinguer ce qui est essentiel de ce qui n'a qu'une valeur secondaire. Décider de ce qu'il faut acheter dépasse la force et les possibilités d'un seul homme. Aussi le bibliothécaire est-il reconnaissant de toutes les suggestions que veulent bien lui faire les membres de la commission de la bibliothèque, les directeurs des travaux de nos différentes sections, ainsi que tous les membres de notre société. Comme nos finances ne suffisent pas à acheter tout ce qu'il faudrait acquérir, nous avons développé l'échange des publications de notre propre édition avec celles d'autres éditeurs. La bibliothèque a été

augmenté de 294 unités. Les périodiques suivants ont été acquis par le moyen d'un échange: Der Anschnitt, revue pour l'art et la culture des mines, Essen; Demos, informations folkloriques, Berlin; Etnographisch-archäologische Zeitschrift, Berlin; Norveg Tidsskrift for folklivsgranskning, Ny serie av Ord og Sed, Oslo; Tradizioni, Rivista di letteratura popolare delle tre Venezie, Padova. Les autres collections ne se sont agrandies que faiblement, notre bibliothèque constituant la partie essentielle de notre institut.

c) Prêts, correspondance, visites: Nous avons prêté cette année 691 livres et brochures, 652 numéros des matériaux déposés à l'Institut (enquête I, archives de la chanson populaire) et 567 vues photographiques, pellicules et clichés. Voici les chiffres concernant notre correspondance: Entrées: 725 lettres et 1144 imprimés; sorties: 1205 lettres et 209 imprimés. Nous avons enregistré 1250 visites dont plusieurs de savants étrangers.

d) On s'adresse souvent à notre Institut pour s'informer de toutes sortes de choses; nous nous efforçons toujours de donner des réponses satisfaisantes.

e) Donateurs: Voici la liste des personnes et institutions qui nous ont fait don de livres et de brochures et à qui nous exprimons nos meilleurs remerciements:

Dr. R. Baumgartner, Prof. Dr. W. Baumgartner, Mlle M. Beck, Th. Bühler, Dr. W. Escher, Dr. R. Flury, Dr. M. Gschwend, Mlle E. Havrlík, Mme F. Hoffmann-Bachofen, Dr. P. Hugger, Dr. R. Joray, Dr. A. Lehmeier, Mlle E. Liebl, Dr. G. Mehren, Prof. Dr. F. Meier, Prof. Dr. K. Meuli, Dr. M. J. Odenheimer, Prof. Dr. W. von Wartburg, Dr. W. D. Wackernagel, Dr. R. Wildhaber, tous à Bâle; Dr. M. Bachmann, Dresden; M.-F. Barblan, Fribourg; Prof. Dr. H. Bausinger, Tübingen; P. Armin Breu, Fribourg; Dr. A. Dieck, Hannover; Prof. Dr. H. Fischer, Graz; Prof. Dr. A. Geering, Berne, Mme Dr. F. Guggenheim-Grünberg, Zurich; P. Ansfrid Hinder, Wil; Prof. Dr. P. H. Huber, Posieux; Dr. J. Hubschmid, Niederwangen; Dr. K. Rockenbach, Münster (Westf.); Ch. Rubi, Berne; Dozent F. H. Schmidt, Ebhausen; Dr. E. Schüle, Crans s. Sierre; A. Steinegger, Neuhausen; E. Strübin, Gelterkinden; Dr. G. Wiegemann, Bonn; Prof. Dr. R. Wolfram, Vienne; Prof. Dr. P. Zinsli, Berne. – Arbeitsstelle des Atlas der deutschen Volkskunde, Bonn; Bundesministerium für Vertriebene, Flüchtlinge und Kriegsgeschädigte, Bonn; Ludwig Uhland-Institut für Volkskunde, Tübingen; Museum für Völkerkunde und Schweizerisches Museum für Volkskunde, Bâle; Staatsarchiv Graubünden, Coire.

2° *Archives de la chanson populaire* (direction: M. A. Geering, professeur à Berne; archiviste: Mlle E. Liebl, Bâle).

a) Enquêtes: M. A. Maissen a enregistré sur 17 bandes magnétiques 260 chansons de Sumvitg, Andiast, Domat et Pasqual (Grisons). Les enregistrements ont été transcrits pour la plupart sur papier. La collection des 548 chansons rétoromanes et ladines constituée par l'abbé A. Simonet et acquise par notre société au commencement de l'année, a été porté dans notre catalogue tripartite; ces chansons figurent maintenant dans les listes des incipits des chansons et dans le catalogue des mélodies.

b) Acquisitions: M. R. Wildhaber nous a fait cadeau d'un imprimé contenant deux chansons romanches concernant la Passion; nous l'en remercions vivement. Pour compléter notre collection «Schweizerische Fliegende Blätter», nous avons acquis un microfilm du vol. Gal. XVIII 1984 de la Bibliothèque centrale de Zurich et nous l'avons incorporé au catalogue de cette section.

c) Publications: Nous avons mené à chef l'impression de la collection «Was unsere Väter sangen» de M. A. L. Gassmann; le livre paraîtra au commencement de l'année 1962 comme vol. 42 de nos Publications. Pour en assurer une large diffusion, la Heimatvereinigung du Wiggertal a organisé une vente par souscription. Le travail assez compliqué qu'exigeait cette publication et la marche plutôt lente de l'impression ont retardé malheureusement notre projet d'éditer les chansons religieuses des régions protestantes du domaine rétoroman.

d) Nous basant sur nos archives, nous avons pu répondre à plusieurs questions qui nous ont été posées au courant de l'année.

e) Au grand regret de notre comité, le responsable de nos Archives de la chanson populaire remet la direction de cette section entre les mains du comité. Nous remercions chaleureusement M. Geering de son dévouement et de son travail souvent fort délicat. Nous sommes heureux de savoir qu'il continuera à s'occuper de l'édition des chansons rétoromanches.

3° *Atlas de Folklore suisse* (direction: M. R. Weiss, professeur à Zurich; collaborateurs: Mlle E. Liebl et M. W. Escher, Bâle). L'année passée déjà, nous avons parlé de la livraison I/6. Différentes difficultés imprévues ont retardé l'achèvement de ce fascicule. Malheureusement de tels retards sont inévitables malgré une préparation minutieuse; il faut bien dire que tout le travail scientifique est fait par des personnes qui ne peuvent y consacrer que le temps que leur laisse une autre charge dans l'instruction publique. La livraison I/6 paraîtra au printemps 1962. Elle traite trois sujets importants du domaine des travaux ruraux: le personnel des alpages, les ouvriers saisonniers et l'entr'aide. Nous travaillons en ce moment à la préparation de la livraison II/6.

Nous remercions vivement le Fonds national suisse et la Stiftung für wissenschaftliche Forschung de l'université de Zurich de leur aide financière.

M. Weiss et M. Escher ont accepté une invitation de M. M. Zender à prendre part à une réunion de trois jours, à Bonn, où l'on a discuté des problèmes de l'atlas du folklore allemand (du 27 au 29 avril).

4° *Etude de la maison rurale en Suisse* (direction: M. M. Gschwend; assistant M. E. Weiss, Bâle). Les relevés préparatoires ont été poursuivis dans les cantons d'Appenzell (AR), de Nidwald, de Saint-Gall et du Tessin. Nous avons commencé les mêmes travaux dans le canton du Valais. Ces enquêtes nous ont fourni 617 vues photographiques, 167 plans et esquisses (au total 492 feuilles) concernant 105 objets de 18 communes du canton du Tessin et 370 vues photographiques, 84 plans et esquisses (au total 374 feuilles) concernant 70 objets de 5 communes du Valais.

Le directeur des travaux s'est assuré l'aide de quelques nouveaux collaborateurs pour l'enquête sur le terrain. Nous avons relevé un grangeon d'Oltingen (BL) et un grenier à Rothenfluh (BL). Un groupe d'étudiantes du gymnase de Bâle a enregistré et dessiné quelques objets à Achseten près de Frutigen (BE).

Nous avons pu compléter et augmenter notre collection de pellicules et de clichés. Nous préparons un nouveau questionnaire assez détaillé pour faciliter les travaux de nos explorateurs.

Nous avons poursuivi les préparatifs pour une publication sur la maison rurale des Grisons, premier volume d'une série que notre Société projette d'éditer. Le manuscrit est à peu près terminé et tous les plans et dessins sont exécutés. Nous pensons déjà à une seconde publication qui aura pour objet la maison rurale du canton de Lucerne.

Après la démission de M. Bühler, la commission présidant à l'enquête de la maison rurale en Suisse a appelé M. R. Weiss, professeur à l'université de Zurich, à la présidence de cette section.

Le directeur de nos archives a publié dans le *Alemannisches Jahrbuch* 1960 une étude détaillée sur les constructions des maisons rurales du plateau suisse.

5° *Relevé de données folkloriques dans les documents d'archives*. Nous déplorons le manque de collaborateurs qualifiés qui puissent faire de tels dépouillements. A Berne, nous avons continué nos travaux, et M. Lutz fouille de son côté les documents des archives de Zurich, dans la mesure où les charges de ses fonctions de professeur d'école secondaire le lui

permettent. Le dépouillement des comptes du XVII<sup>e</sup> siècle a fourni des données très intéressantes. Tous ces relevés se font selon un même plan, de façon qu'il soit possible de les enregistrer et de les classer à l'Institut de Bâle.

Il serait désirable que ce travail puisse se continuer dans d'autres archives et à un rythme accéléré.

6<sup>o</sup> *Prises de films*. Cette année le Père F. Maissen a puachever son film sur les chercheurs de cristaux. Ce sera une excellente illustration à son livre: *Mineralklüfte und Strahler der Surselva*.

Le comité a chargé M. P. Hugger de la direction de cette section de travail.

7<sup>o</sup> *Folklore juridique* (direction: M. E. Elsener, professeur à Tubingue). Le directeur des travaux a préparé une première réunion des intéressés pour discuter quelques problèmes de cette section. Les intéressés se trouvant assez loin les uns des autres et le directeur habitant lui-même à Tubingue, une collaboration est de ce fait rendue bien difficile.

8<sup>o</sup> *Médecine populaire* (direction: Mme M. Möckli, Erlenbach ZH). L'année passée Mme Möckli a revu tous les matériaux laissés par M. Wehrli. Elle a constaté que les fiches sont complètes; mais comme beaucoup de notes ont été prises en sténographie, il sera nécessaire de transcrire ces fiches pour les rendre accessibles à tous ceux qui voudraient les consulter. Quelques objets de cette collection, par contre, ont été vendus; mais Mme Möckli a pu constater que tout ce qui a de la valeur pour nous a été acquis par la maison CIBA et a trouvé ainsi le chemin du Musée suisse de Folklore à Bâle.

\*

Pour terminer, il me reste à remercier tous ceux qui nous ont aidés d'une manière ou d'une autre dans nos travaux. Nous avons reçu des subventions de la Confédération et du Canton de Bâle-Ville. Le Canton de Saint-Gall nous a fait parvenir une contribution aux frais d'impression du livre de M. Hugger et le Canton du Tessin nous aide à poursuivre notre enquête sur la maison rurale de ce canton. Nous remercions toutes les autorités de leur aide et de leur compréhension. L'industrie chimique de Bâle nous met en état d'augmenter et de développer notre bibliothèque par les dons qu'elle nous fait parvenir chaque année. Le Fonds national suisse paie une collaboratrice de notre Atlas et il subventionne largement notre étude sur la maison rurale en Suisse. Sans cette aide, sans tous ces apports, il nous aurait été impossible de faire face à toutes nos obligations. Enfin nous remercions tous ceux qui, par leur contribution personnelle et par leur travail, ont soutenu notre société: les directeurs des sections de travail, les assistants, les secrétaires et les rédacteurs. Nous ne pouvons pas payer à sa juste valeur leur collaboration: nous le savons et nous estimons d'autant plus haut le sacrifice que représente ce travail pour eux. Je dirai enfin un chaleureux merci à tous ceux de nos membres qui nous sont restés fidèles malgré l'augmentation de nos cotisations et je les prie de continuer à nous appuyer dans le recrutement de nouveaux membres, dans la vente de nos publications, et à nous faire parvenir leurs suggestions et leurs conseils.

Bâle, janvier 1962.

Le président: *W. Egloff*

### La 65<sup>e</sup> assemblée annuelle de notre Société par *Jacques Tagini*, Genève

Cette année, c'est Château-d'Œx que notre société avait choisi pour tenir son assemblée générale, les 19 et 20 mai 1962.

Ce fut tout d'abord un chaleureux accueil au Musée du Vieux Pays d'Enhaut où, avant d'admirer les précieuses collections rassemblées par le